

### *Al Věint ed Tramuntâna e al Sôl*

*Un dĕ al Věint ed Tramuntâna e al Sôl i s quistiunèven: ûn al pretendîva d ěsser pių fòrt che cl èter, quând i vdĕnn<sup>2</sup> un viasadôr ch'al gnîva avânti vujè sų in un tabâr. I dû litigânt i s catĕnn d acòrd ch'a srĕvv-a-stè pių fòrt chi g l ĩss cavèda ed fèr in manêra che al viasadôr as cavĭss al tabâr d'indòs.*

*Al Věint ed Tramuntâna al tachĕ a supièr dimönndi fòrt, mo pių al supièva e pių al viasadôr a se tgnîva strĭcc al tabâr, acsĕ cal puvrĕtt dal Věint ala fĭn al lasĕ lĕ, scmintî. Al Sôl alôra al saltĕ fôra in cĕl in tutt al sô splendôr! Dòp un pò al viasadôr, fughĭnt dal chĕld, al s cavĕ al tabâr. Acse la Tramuntâna la dvĕ atgnųsser che al Sôl l ěra pių fòrt che lĕ.*

*T ěla piasûda la stòria? Vôt turnĕrla a sintîr?*

*La stòria l'ĕ finîda  
tâit al nĕs e fât na pîva,  
s'te la vò pių lunga  
tâit al nĕs e fât na trömmba.*

**Nota 1** - più sotto si trova la versione nella grafia del *Dizionario del dialetto carpigiano* di G. Malagoli e A. M. Ori (Modena: MC Offest 2011), come ci è stata mandata da chi l'ha tradotta e registrata.

**Nota 2** - oggi il passato remoto in carpigiano è caduto in disuso, ma se ne ricordano alcune forme, che sono state usate in questo testo. Mentre però per la III persona plurale il testo scritto reca *i vdĕnn*, *i catĕnn*, nel sonoro si sentono *i vdĕ*, *i catĕ*, rifatti sulla III pers. singolare *al vdĕ*, *al catĕ*.

## *Al vèint èd tramuntaana e al sóol*

*Un dè al vèint èd tramuntaana e al sóol i s quistiunèeven: uun al pretindiiva d èsser più fòort che cl èeter, quàand i vdènn un viasadóor ch al gniiva avaanti vuièe su in un tabàar. I duu litigàant i s catènn d acòord che a srèvv stèe più fòort chi gh l iss cavèeda a fèer in manèera che al viasadóor al s cavìss al tabàar d in dòos.*

*Al vèint èd tramuntaana al tachè a supièer dimònn di fòort; mò più al supièeva e più al viasadóor a se tgniiva stricch al tabàar; acsè cal puvrètt dal vèint a la fiin al lasè lè, schmintii. Al sóol alóra al saltè fóora in céel in tutt al sò splendóor! Dòop un pòo al viasadóor, fughìint dal chèeld, al s cavè al tabàar. Acsè la tramuntaana la dvè arcgnusser che al sóol l éera più fòort che lée.*

*T ée la piesuuda la stòoria? Vóo t turnèerla a sintiir?*

*La stòoria l è finiida  
tàai t al nèes e faa t 'na piiva,  
s te la vóo più lunnga  
tàai t al nèes e faa t 'na tròmmba.*